

中国少数民族语言系列词典丛书

塔吉克汉词典

中国社会科学院民族研究所主编

高尔锵 编著

四川民族出版社

塔吉克
汉语词典

中国少数民族语言系列词典丛书



塔吉克汉词典



中国社会科学院民族研究所主编

高尔锵 编著

四川民族出版社

1996·成都

(川)新登字002号

责任编辑：李培英

封面设计：蒋光年

技术设计：宋 强

塔吉克汉词典

高尔锵 编著

四川民族出版社出版发行

(成都盐道街三号)

四川新华印刷厂印刷

开本 787×1092毫米 1/32 印张 9.125 字数 319 千

1996年5月第一版

1996年5月第一次印刷

印数：1—700册

ISBN7-5409-1744-X/H·63

定价：12.50元

编者的话

我国有55个少数民族，除回族和满族使用汉语外，各民族都有自己的语言，其中有的还使用两种以上的语言。宪法规定：“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。”党和政府历来重视少数民族语文的使用和发展。

四十年来，我所科研人员，对全国各少数民族语言进行了全面深入的调查，收集了丰富的语言材料，经过多年的整理和研究，编成中国少数民族语言与汉语对照的系列词典，填补了我国许多少数民族语言未曾出版过词典的空白。

这套工具书的出版，对于各少数民族学习自己的语言文字，提高民族文化素质，继承和发扬传统文化，帮助少数民族学习汉语文或汉族学习少数民族语文，提高民族地区中小学语文教学的水平，推动民族语文研究的进一步发展，都将起到重要的作用。

这套工具书的编写得到中国社会科学院有关领导的支持，得到许多兄弟单位专业人员的帮助，得到许多民族语文工作者和广大群众的热情关怀。四川民族出版社为出版这套系列词典付出了辛勤的劳动。当这部词典问世的时候谨向他们表示衷心的感谢。

我所科研人员编纂这类词书还缺乏经验，书中缺点和错误在所难免，恳请读者批评指正。

中国社会科学院民族研究所

前 言

Prudnenj Gap

这部《塔吉克汉词典》(TUJIK ZIV-HANZU ZIV LUGHOT)记录了现代中国塔吉克语常用词汇,收入词目有一万条以上。

我国塔吉克族人口到1990年7月1日之时为3,3538万人。其中大多数居住在新疆西南部塔什库尔干塔吉克自治县。代表我国塔吉克语的主要方言为萨里库尔话 sarikhuli。本词典根据萨里库尔方言词汇编纂,指导思想是求实,并期实践的检验。

塔吉克语词汇包含相当数量的从维吾尔语或汉语等吸收的词。借词的利用看来是顺乎自然的现象。本词典在收录塔吉克语中的借词时,取舍主要依据两点。第一,是其使用的普及程度,出现频率高。第二,是其表达的实用价值,本语言没有而实际上需要。

这部词典试图系统介绍塔吉克语词汇的特色与应用,从断代的角度进行词汇系统的静态描写。研究语言词汇不必排除以断代的方法论手段探讨其现状,而且只有着重深入现状的研究才有溯源历史的可能。在反映词汇基本面貌的同时制出一份适合于书写塔吉克口语的拼音方案,以求促进塔吉克语规范化。

30年代中期我国塔吉克族开始有组织地学习和采用维吾尔语文。那时以后接受过学校教育的塔吉克族知识分子逐渐增加。50年代以来，本民族对文字问题有过议论、酝酿。没有重新动议意味着保持现状。塔吉克族以维吾尔文作为书写工具，本民族口语和书面语脱节的情形仍在继续。不能不注意到塔吉克族学习和掌握维吾尔语文的主要障碍在于维吾尔语和塔吉克语在语音、词汇以及语法方面明显的差别，而且塔吉克语依然是塔吉克族聚居地区日常使用的主要交际工具这个事实。但是，尽管有这样的不方便，已经学会维吾尔语文的人，从初步可用维吾尔语文读写的文化程度起往上，对于拥有书写自己语言的手段的这个要求已不如未掌握维吾尔语文的人那样迫切了。一个民族的语文事业可以通过不同渠道、方式得到发展，在它们之间如果有进行试验、比较的机会则更为有利。

现在这部《塔吉克汉词典》从学术上报道了塔吉克语词汇学的若干课题研究，在技术上设计出拼写塔吉克语的书面形式。作为一项科学成果，希望它在以下几方面起到一点作用：

1. 为塔吉克书面语的形成与发展增加可能有的选择余地。
2. 提供塔吉克族人民之间用本民族语言进行日常书面交际的手段。
3. 便于记录并保存口头文学、历史资料等文化积累与遗产。
4. 帮助未掌握维吾尔语的塔吉克人扫盲。
5. 作为一种过渡性措施，培养和训练本民族学龄前儿童

拼写语言的能力。

6. 帮助塔吉克族学习汉语文并且给已掌握汉语文的人了解塔吉克语以方便。

7. 记录塔吉克语词汇的系统资料。

词典中如有不当或错失之处，请读者批评指正，以便修订、勘误。

高尔锵 Gawarjon

1991年3月1日

塔吉克语拼音方案

Tujik Zivan Pinyin Fang'an

字母表

alifbe'

字母	arfheil	Aa	Bb	Cc	Dd	Ee
名称	numheil	a	bi	ci	di	e
		Ff	Gg	Hh	Ii	Jj
		ef	ge	ha	i	je
		Kk	Ll	Mm	Nn	Oo
		ke	el	em	en	o
		Pp	Qq	Rr	Ss	Tt
		pi	qu	ar	es	ti
		Uu	Vv	Ww	Xx	Yy
		u	vi	wa	xi	ya
		Zz				
		ze				

字母顺序

arf nubat

Aa	Bb	Cc	Dd	DZdz	Ee
Ff	Gg	GCgc	GHgh	Hh	HYhy
Ii	Jj	Kk	KHkh	Ll	Mm
Nn	Oo	Pp	Qq	Rr	Ss
SSss	Tt	TSts	Uu	üü	Vv

Ww Xx Yy Zz ZYzy ZZzz

元 音 表

mud awujheil

	i	e	a	u	ü	o
国际音标	[i]	[e]	[a]	[u]	[u̥]	[ɔ]
	ei	ui	üi	oi	eu	iu
	[ei]	[ui]	[ui̥]	[ɔi]	[eu]	[iu]
	üu	ou				
	[uu]	[ʌu]				

辅 音 表

püts awujheil

	b	p	m	w	v
国际音标	[b]	[p]	[m]	[w]	[v]
	f	zz	ss	d	t
	[f]	[ð]	[θ]	[d]	[t]
	n	l	r	dz	ts
	[n]	[l]	[r]	[dz]	[ts]
	z	s	j	q	zy
	[z]	[s]	[dʒ]	[tʃ]	[ʒ]
	x	y	g	k	gc
	[ʃ]	[j]	[g]	[k]	[ɣ]
	c	kh	gh	h	hy
	[x]	[q]	[ɣ]	[χ]	[h]

凡 例

一 字母说明

塔吉克语拼音方案单字母有26个（见字母表），双字母有9个，分别放在有关的单字母后面（见字母顺序表），字母ü可用双字母ii代替，作双字母处理。字母o有一个变音ö，变音字母不作独立字母处理。所以ü、ö均不列入字母表中。

二 条目内容

条目包括词目及少量重要构词词缀、词类、释义、实例四个部分。动词“时”、“体”变化用方括号括起。其它说明性词语用圆括号括起。词目只列单词，保持词干形式。词类略写成名称第一个字并用方括号括起。释义用汉语转译。实例用以说明词目用法，都配置汉语翻译。

三 词形依据

词目都以词的原形出现。词的形态变化一般不单独成为词目。名词格的附加成分、动词人称词尾或词缀也不单独列出。同一个词如有异读，一般按照县城（含 varxide）读音拼写。有的把相异读音放在后面，用圆括号括起。

四 词的分类

划分词的类别有划分所持的依据和划分所用的方法两个问题要解决。依据是原则，不可动摇。方法是途径，可以灵活。本词典采取的划分词类的标准在于词的性质。按照这个标准，词的语法性质决定词类。有性质差别的两个词就不是同类的词，这两个词是否是同音词或同义词倒并不怎么重要。性质一样就是同类，性质不一样就不是同类。本词典应用的划分词类的方法是对有形态变化的词依照其形态特征，对没有形态变化的词凭借其与别的词的搭配关系来识别。这里须要指出，词的分类和词的分配是不同的，区分这两者很有必要。一个词可以被分配起不同的作用，起不同作用的同一个词并不就是不同类的词。换句话说这类词在用法上可以有那类词的作用，但不等于就是那类词。塔吉克语词分11类，分别在方括号里用略写标明。

名词，表示名物概念。主格无附加成分，非主格包括属格、与格、宾格三种形式，各用附加成分表示。

代词，表示指点、代替概念。也有属格、与格、宾格三种格的形式。有特指范畴，由附加成分k、m、nik等表示。变格时有的代词词干发生变化。

数词，表示数量概念。60、70、80、90等数词借用维吾尔语数词，顺序数词的附加成分也借用维吾尔语的。

形容词，表示描述概念。有比较级、最高级附加成分。

动词，表示判断概念。通过词干变化表现时态、体态，有表示语态、情态的用法。有位的形式，分单数三个位，复数三个位，由人称词尾或人称词缀表示。

副词，表示疏状概念。常用来说明动词。不与名词组合，也不被前置词或后置词介系。

语气词，表示强调概念，其中包括否定概念。可与各类实词组合而不与副词组合。

前置词，在被介系的词之前。可介系名词、代词、数词、动词原形。不介系形容词、副词。

后置词，在被介系的词之后。可介系名词、代词、数词、动词原形，不介系形容词、副词。

连词，可连接两个词或两个词组，也可以连接两个句子。

叹词，用以表示感叹、招呼、象声等含意。有较强的感情色彩和表达作用，又有较大的随意性，常作插入成分之用。

五 释义方法

词典中出现的塔吉克词语皆有汉语释义，以直译为主，兼顾汉语的表达习惯。这样做为的是力求反映塔吉克语的表达方式特点。本词典的语言材料包括例句全部来自现行口语并系本民族人士所提供。

六 书写形式

主要精神在于按词分写，以便阅读。构词的词缀与词干连写。词法的构形附加成分，凡在词干后面的，一般连写，而在词干前面的则分开写。复合词视具体情况连写或分写。主要考虑能分则分，不宜分则合。行文未采用断词移行办法。举例一般用词组或单句列出，也用了少量复句。句子开头第一字母都不用大写形式，句中专有名词也不用大写字母起头，这是为了排版方便。

七 标点符号

正文部分常用的标点符号：逗号用来分隔，顿号用于并列，省略号替代词目。

目 录

Mundarija

· 前言 (Prudnenj Gap)	(1)
塔吉克语拼音方案 (Tujik Zivan Pinyin Fang'an)	(1)
· 凡例 (Lughotan Wi Tizim)	(3)
正文 (Lughot	(1)
结束语 (Uhirnenj Gap)	(257)
塔吉克语书写规则 (Tujik Zivan Wi Navixt KHuido)	(273)
乡村名称 (Diyurheil)	(275)

Aa

【a¹】〔叹〕a levd its 刚一开口 a vrud 朋友(对称) a mom 奶奶(对称) a ta 爸(对称) a na 妈(对称)

【a²】〔语气〕halg a na vid 没人吧 weinam a 我看吧 wand a 他看吧 wozz a mas qer qeigir vouin 他们也要做事吧 ar kinu a setir vouin 他们是去看电影吧

【a³】〔宾格成分〕a kitub qi tahto la kan 把书放在木板上 wi a gap ik na canam 我看不见他的话 a ta 把你 a pindz 把五 a kol ter kact 他抬头 yü a hü phüt zzud 他浸没自己 nacte a büq vind 出去把公羊系住 a di gap tujik qi ziv tsa rang levin 这句话用塔吉克语怎么说 a catsi ar deig wezzj 他往锅里倒水 a jeinam tar noh wezzj 我把毡子铺在炕上 a diveram k-hülf na wezzj 我没有锁门

【a⁴】〔中缀〕jaldaziv 快语连珠 zorzassou 热心 zyoctazyoct 奔跑 fingafing 嗤嗤 qegha-qegh 叽叽 hirahir 嗨嗨 de-khadekh 颠动 lopaŋop 摇晃 polapol 模糊 mütsamüts 晃动 wolawol 楞呆 wonawon 毛茸 goqagoq 踉跄 douadou

照搬

【a⁵】〔后缀〕müalima 女老师 arza 状子

【abad】〔名〕永久、永远、持久 abad its 永远 max abad its sutsiolizim avon hizmat kanan 我们永远为社会主义工作 abad its k az di kasal waz halus na set asuk 我这个病永远不会好 ~i 永久的, 永久地 abadi dest 永久的朋友 waz ta abadi yordamir metuj 我需要你的长期协助 max abadi tinjiri metuj 我们需要持久和平 abadi na srid 永不分离

【abarun】〔名〕防御、防卫 dü-cman tar prudan a abarun zuct 我们防御敌人 abarun wazzord alid 伏下防卫

【abdol】〔名〕施割礼者

【abec】〔名〕反面 tar abec 相反

【abeh】〔后缀〕zirdabeh 黄的 humabeh 生的

【abixgho】〔名〕戏装者、假面人

【aboi】〔名〕爱惜、爱护 hü pül aboi khati rafon 节约用钱 ~ qeig 保全、保重 az dücman a hü aboi qeig 在敌人面前保全自己 hü tan aboi qeig 保重身体

【aboima】〔名〕子弹篋

【ackuro】〔形〕明显(同 uckuro) ~ qeig 揭发、公开、澄清

【ad】〔名〕界限、限度、境界

hü ad khati vid 适可而止
 hü ad khati qer qeig 量力而为
 az ad narzamd 过度
 qiri ad 谁能 ad qiri nist 谁不能
 ~ qeig 定界 ~ numo 约法
 be~ 无限、非常

【adab】〔名〕礼、礼貌 a ba-qo adab zzod 教孩子礼貌 ~i 有礼的、文学的 adabi asar 文学著作 adabi ziv 文学语言 ~iyot 文学、文艺 be~ 无礼的 be~i 无礼、不礼貌 beadabi mo kan 莫要无礼

【adad】〔名〕数目、数量 hü mul a adad malüm kan 讲明自己牲畜头数

【adah】〔后缀〕heizzadah 汗水淋漓(见heizz汗) büsadah 雾气腾腾(见büs山雾) harubadah 面黄肌瘦(见harub瘦) ajuyibadah 莫名其妙(见aju-yib奇怪)

【adat】〔名〕习惯(同udat) qiri adat set 对谁说来了成了习惯 hyar biyur pezz znod müri adat sezzj 每天晚上洗脚对我成了习惯 keno adat khati tei qeig 旧法结婚 hyar juian wi adat tar i mi arzzo na zzeid 各地习俗彼此不同 ~i 习惯的 adati kol darzz 通常的头痛 adati tonlekx 便服 od hyar menj adati wareij zzeid 这里每逢夏季照例下雨

【adirt】〔形〕清晰 ~ set 清晰

~ qeig 弄清 zzar ik i kharo nümuid-adirt ik na soud 远远地出现一个人形, 还看不清 mü gapat adirt qoug o 你听清我的话吗 wi a gap ik adirt na qi kaam 我听不懂他的话

【adiya】〔名〕赠送、赠品 ~ qeig 赠送 yü müri i khal-am adiya qoug 他送我一支笔

【adl】〔形〕准确、恰当 ~ qeig 弄准确 ~i 正好、恰好

【adlas】〔名〕花绸名(同adras)

【adliya】〔名〕法院(同poyon)

【adrakac】〔名〕条带、带子

【adras】〔名〕(同adlas)

【adu】〔名〕完、尽 ~ set完、尽 ~ qeig 做完、完成 a hizmat adu qeig 做完工作 a di hizmat adu qeigiquz max 要完成这工作的是我们 a pül adu qeigiquz tamukü 吸烟费钱

【adulat】〔形〕公正的、公平的 max hyükmat behyad adulat 我们的政府非常公正 hü mul adulat para zzod 公平卖畜 be~ 不公正的、不公平的 ~i 公正、公平 ükmat az adulati max a diver xamul baweid xamul at kact 由于政府公正我们夜不闭户 a so-udu adulati khati para zzo 卖货公平 be~i 不公正、不公平 beadulati mo kan 公正行事

- 【aduwat】〔名〕仇恨、怨恨
 ~ qeig恨 ~ wazzord结怨 qi
 khati aduwat wazzord同谁
 结怨 wi zzouan i mi khati
 aduwat yost那两个有仇 ~i
 仇恨、仇视 di zzou az adu-
 wati def hizmat ik qarj na
 soud这两个由于仇视做不好工
 作 ~dur有仇的 ~gar怀恨
 的
- 【adzeil】〔后缀〕kondadzeil碎
 块状
- 【adzeu】〔后缀〕ghondadzeu
 脓肿状
- 【af】〔动词人称词缀〕(复数第
 二或第三位) yotaf他们来了
 tuidaf他们走了 coidaf他们读
 了(或你们读了) wozzaf coid
 他们读了 na zoct meijaf他
 们不想拿 a taaf khiu qoug
 他们叫你了 zza amruaf ve-
 zzj有两个伙伴 tamaxaf ma-
 xir khuxni setir yot o你们
 来做我们邻居吗
- 【afhür】照例 yad cisspi
 qi di ghal afhür hügcj这只
 狼照例来这个羊圈 ~i照例
- 【aflutün】〔名〕魔怪
- 【afsa】〔名〕监、监禁 az afsa
 nactig获释 ar afsa alid坐监
- 【afsar】〔名〕官 arbi afsar
 军官 arbi ar darün a afsa-
 ref wef qi inwon wazond
 soud军队里按徽章认出官阶
- 【afsat】〔名〕辜负，委屈，冤
 枉 ~ set冤枉 ~ qeig使冤
- qiri afsat被谁辜负 afsat w-
 az ghazyd qer qeigir我不屑
 于做坏事而轻贱自己 afsat mü
 ghov a ta ronam骂你我嘴轻
 贱
- 【afsuno】〔形〕荒诞、无稽
 afsuno gap无稽之谈
- 【afsüs】〔名〕惋惜 ~ zzod惋
 惜 ~ tizyd遗憾
- 【aft】〔名〕身躯、躯体 mü
 aft indum ik zzizd我肢体疼
 痛 ~in体壮的、魁梧
- 【aftiyak】〔名〕古兰经删节本
 (古兰经的七分之一部分)
- 【afto】〔名〕周、星期 i afto
 üvd mass一周七天 nür az
 afto tsund?今天星期几?
- 【aftomat】〔名〕自动步枪
- 【aftümbel】〔名〕大汽车、公
 共汽车 zza aftümbel wez
 yot两车货来了 ar aftümbe-
 lan deid我们坐上公共汽车
- 【aftüpüst】〔名〕脓肿病
- 【afyün】〔名〕鸦片 ~ para
 zzod卖鸦片 ~ tizyd吸鸦片
 ~kac鸦片烟鬼
- 【agar】〔连〕如果、假使 agar
 waht tsa vid, som如有时间
 我就去 agar awu tsa na zz-
 eid, tar buzür tedzam如果
 不下雨我去赶集
- 【aghaqo】〔名〕化装角色、女
 角
- 【aghwo】〔名〕挑拨，谣言 ~
 qeig造谣 ~gar挑拨者 ~g-
 ari惹是生非